GO PERFECT SMILING MANTEN CHAN!

MANTEN GOES FOR YOUR HEART!!

スーサイドガール

CHAPTER 21: ETERNITY'S GREATEST STAR

漫画界の超新星

中山敦支

ATSUSHI NAKAYAMA

THE WORST BECOMES THE BEST! NEVER BEFORE SEEN MAGICAL GIRL ACTION!!

最新5巻・明日19日発売!!

THAT PERSON IS... MANTEN!?

SOME-ONE'S OVER THERE!!

WHO IS THAT!?

ドドド

デデデデ！

I WANT TO EAT PUDDING MOCHI VISCERA WITH YOU!☆

デデデデ

THE TASTE IS TO *UN* DIE FOR!

PRINCESS DONUTS
GORE GOTH SERIES NO. 4

はらわたリング

THE ENTRAIL RING

GREAT JOB EVERY-ONE!!

OK, CUT!

ON TOP OF ALL THAT THIS CLIENT WILL DEFINITELY KEEP COMING BACK FOR MORE. FUFU.

PLUS YOU ARE DOING ENVIABLE NUMBERS ON SOCIAL MEDIA!

AND ALL THIS DRAMA HAS SENT YOUR RATINGS THROUGH THE ROOF!

WE HAVEN'T DONE A SHOOT IN SO LONG BUT THAT WAS SPLENDID!

THAT WAS BEAUTIFUL, SIMPLY BEAUTIFUL, MISS MANTEN!

YOU TRULY ARE THE SUPER STAR IDOL OF MEME-TOMORI!

☆

clap clap clap

THANK YOU AGAIN.

YES.

ペコ

WHAT? WHERE IS SHE...?

WOW. MANTEN CHAN'S REALLY CHANGED.

I SEE HER STRIKING UP SMALL TALK WITH THE STAFF ALL THE TIME.

BUT NOW,

SHE NEVER LET ANYONE INTO HER PERSONAL SPACE. SHE HAD AN AURA LIKE AN OFFENSIVE SHIELD

BEFORE, IT DIDN'T MAKE A DIFFERENCE WHETHER THE CAMERA WAS ON OR OFF.

HOW SHOULD I PUT IT...

IT'S LIKE HER WAXY DOLL-LIKE FACADE MELTED AWAY,

AND HER WARM SMILING FACE IS NOW BASKING IN THE SUN.

tap tap tap tap

OH, KIRARI'S TWEE-TING.

LIKE♥ LIKE♥ LIKE♥

SORRY! I'M PRO-BABLY OVER-THINKING IT!

SHE'S THE SAME TO ME..

should I stop being such a ladies man?

ARE YOU SURE?

M.M.T. ENTER TAINMENT

KYA! IT'S MAN-TEN-CHAN!

CRAP, DO YOU THINK I COULD GET AN AUTO-GRAPH?

WHO THE HELL ARE YOU?

LUCIO...

A DEMON.

I AM

I AM THE MASTER OF LEADING FOOLS TO THEIR DESTRUC-TION.

I CAME TO THIS WORLD FROM THE DEPTHS OF HELL.

CONSIDER IT AN HONOR.

TO BE MY LOYAL SERV-ANTS.

I CHOSE YOU SUICIDE GIRLS...

HA

HA

HA

HA

HA

JUST KID-DING !!

AHEM

IF THERE'S ANYTHING I CAN SAY ABOUT MYSELF,

IT'S THAT I'M YOUR ALLY.

EVEN WITHOUT GETTING SO WORKED UP,

THERE-FORE...

MY TRUE FORM WOULD ONE OF THESE DAYS BECOME CLEAR.

AH!!

YOU'RE TRYING TO DUPE US AND EVADE OUR QUEST-IONS...

QUIT FUCKING AROUND GRAMPS.

HUH?

AH!

AH!

negation!

WHERE DID SHE GO!!

THAT GIRL...

BUT THEY COULDN'T FIND THE TWO.

AAH!! WHY NOW!?

SHE CAN'T BE FAR! EVERYONE, LOOK! THERE'S NO TELLING WHAT LUNA WOULD DO IF SHE GOT OUT!

SEASIDE CAFE

UWAH! THE GUN'S GONE TOO!!

!?

MAYBE WE...

LUCIO...

CAN'T TRUST HIM.

I WAS WORRIED ABOUT THE GIRL AND THAT GUN, BUT...

IT DOESN'T MATTER WHO HE IS,

NO

THEN...

BUT IF HE SOMEHOW PUTS KIRARI IN DANGER...

THAT IS ALL.

I WILL PUT EVERY-THING ON THE LINE TO PROTECT HER.

GLARE

President of Memetomori Entertainment talent agency and Manten Kimmonbashi's exclusive manager Yukiko Okashima

YUKKO!

I JUST FINISHED THE DONUT AD. DID YOU SEE IT?

HOW HAVE YOU BEEN?

YUKKO, IT'S BEEN SO LONG.

MYA!?

WHAT THE HELL WERE YOU THINK-ING!?

OUCH OUCH OUCH!!

STOP IT WITH MY SIDE-BURNS! THAT'S MY CHARM POINT!

OH, IT'S BEEN A WHILE,? IS THAT ALL YOU HAVE TO SAY, MANTEN?

DO YOU HAVE ANY CLUE HOW MANY PEOPLE I'VE HAD TO APOLOGIZE TO!?

YOU'VE LET THE COMPE-TITION RUN CIRCLES AROUND YOU!

I GOT YOU THE MUSIC DEAL AND THE MAIN PART IN A DRAMA AND A MOVIE BUT YOU TURNED IT DOWN!

EVEN WHEN I GOT YOU A JOB YOU'D CANCEL LAST MINUTE!

YOU HAVEN'T RESPONDED TO ANY MESSAGES! NOT EVEN CHECKING THEM!

MANTEN

夜に羊かぶひだーつの輝き

DO YOU EVEN REALIZE THAT YOU'VE TURNED EVERY NIGHT INTO A TUMS FESTIVAL!?

トランジェラー

YOU KNOW THE WORLD DOESN'T REVOLVE AROUND YOU.

AND NOW YOU COME BACK TO YOUR JOB LIKE IT'S NOTHING.

!

?

?

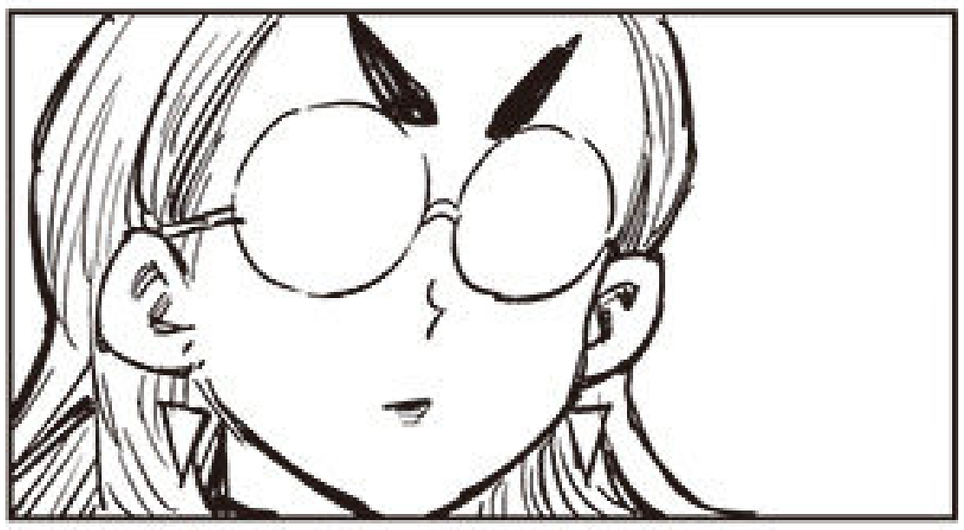
I'M SORRY.

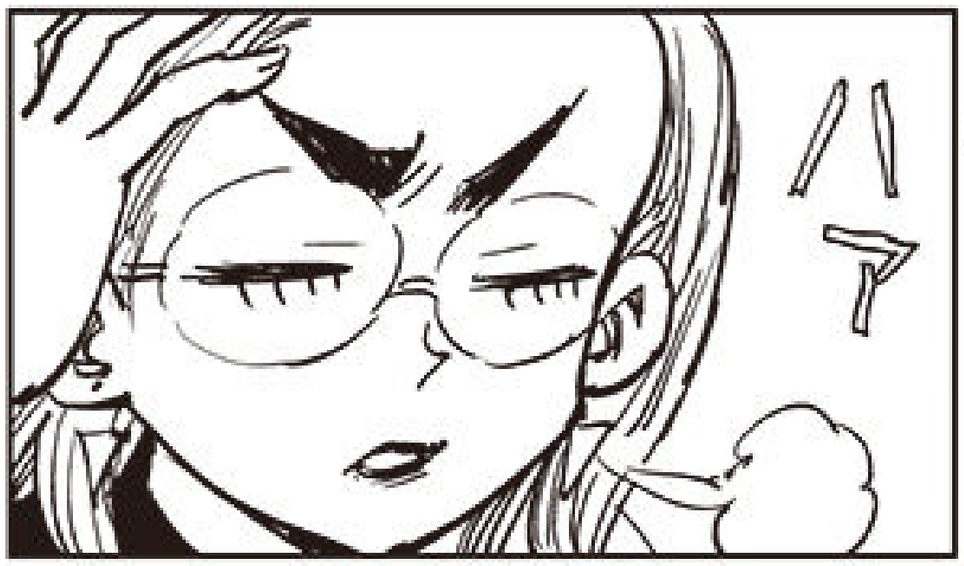
FOR THE FIRST TIME IN MY LIFE I HAVE SOMEONE I CAN CALL A CLOSE FRIEND.

I... MADE A FRIEND RECENTLY.

I LOSE TRACK OF TIME WHENEVER WE'RE TOGETHER.

JUST BEING WITH HER MAKES ME SO HAPPY...





I'M THINKING ABOUT GETTING ABOUT INTO THE SWING OF THINGS WITH BEING AN IDOL.

I MAY HAVE BEEN A LITTLE FOCUSED ON HER... SO,

RIGHT?

IF YOU WANT TO APOLO-GIZE, DO IT RIGHT.

SAYING SORRY TO ME WON'T DO ANY-THING.

UNTIL THEN WAIT QUIETLY AT HOME.

COME TO THE OFFICE TOMORROW AND HOLD AN APOLOGY PRESS CONFER-ENCE.

APO-LOGY PRESS CONFER-ENCE?

HUH?

OUT HERE IT'S "PRESI-DENT"!!

7...

NO! NO! WAIT, YUKKO!!

THAT'S SUPER BORING!

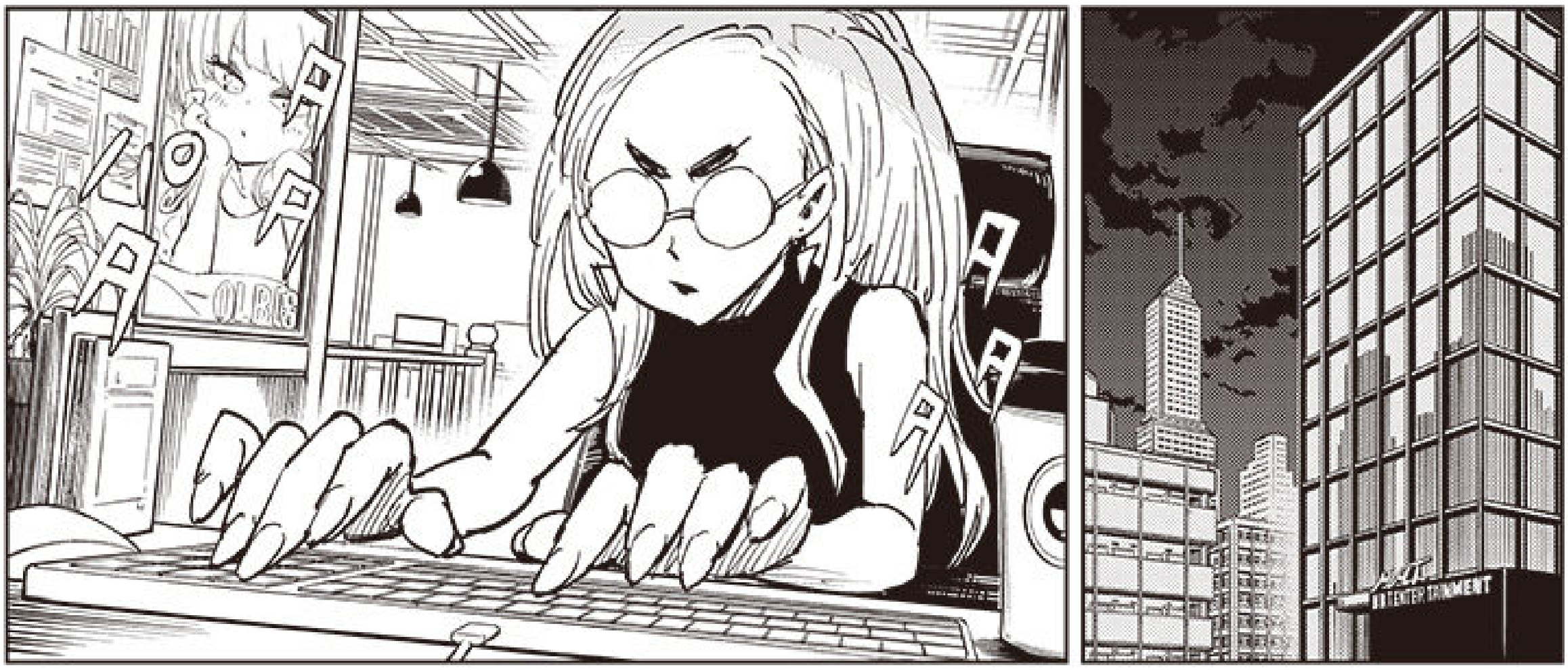
WHAT THE FUCK!

.....

I WON'T FORGIVE ANY MORE SELFISH-NESS.

FROM NOW ON YOU WORK OFF OF MY SCHE-DULE.

GOT IT, MAN-TEN!?


PA
PA
PA
PA
PA
OLBG
PA
PA
PA
PA

BACK THEN NONE OF US WOULD HAVE IMAGINED IT.

I NEVER THOUGHT THAT GIRL WOULD MAKE IT BIG.

EVERY-ONE IN THE OFFICE WAS STUNNED WHEN YOU ADOPTED THAT GIRL.

THIS TAKES ME BACK.

YOU'RE A REAL FORTUNE TELLER.

BUT YOU READ HER, PREZ.

YOU SAW MANTEN-CHAN'S TALENT.

W-WELL I'LL BE HEADING HOME THEN...

LOOKS LIKE AN ALL-NIGHTER.

ズキズキ

AND NOW I GOTTA CLEAN UP AFTER HER AND WRITE A GOOD SCRIPT FOR THIS PRESS CON-FERENCE.

胃

THERE'S A FINE LINE BET-WEEN GENIUS AND WHAT-EVER.

WELL NOW SHE'S A PROB-LEM CHILD.

I MADE A FRIEND.

A FRIEND...

フ・・・・

MY MANTEN...?

HEY YUKKO.

WHY DO PEOPLE GET OLD?

THAT'S HOW GOD MADE US.

SO WE HAVE TO LIVE EVERY DAY LIKE IT'S OUR LAST.

EVERY-THING HAS AN END.

WHAT ARE YOU SAYING, ALL LIVING THINGS GROW OLD.

HUH?

SO DID GOD MAKE A MISTAKE?

HM.

IF I DIDN'T AGE, I COULD BE THE ULTIMATE IDOL FOREVER.

SHE WAS ALWAYS SCARED OF MAKING EVEN THE SLIGHTEST ERROR IN MY EYES.

SHE TOOK A LITTLE TOO MUCH PRIDE IN HER BEAUTY.

SHE'S ALWAYS HID HER DANGER-OUS SIDE.

MADE A FRIEND...

THAT MANTEN-CHAN...!!

ZOZ

ゴゴゴ

!

WHAT IS THIS!?

HUH!?

I Have An Announcement [Serious]

20,002 人が視聴中　1分未満前にライブ配信開始

Manten Channel

チャンネル登録

THE APOLOGY PRESS CONFER-ENCE IS TOMOR-ROW!!

MANTEN, WHAT ARE YOU DOING!?

WHA...

I HAVE AN ANNOUNCE-MENT FOR ALL OF YOU TODAY.

HELLO EVERY-BODY.

I Have An Announcement [Serious]

21,052 人が視聴中　1分未満前にライブ配信開始

MANTEN 2020 FINAL

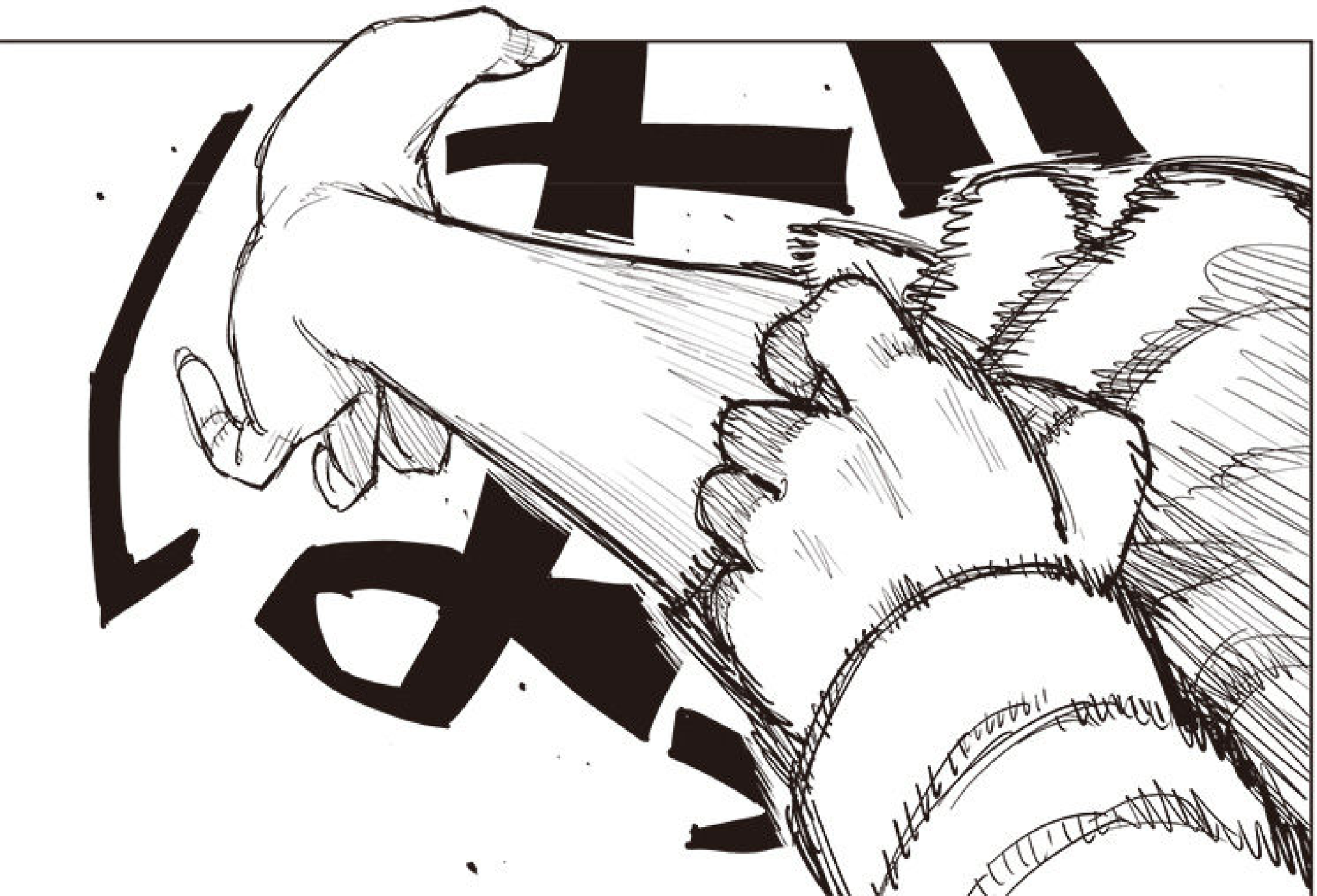
BUT, I SHOULD TELL YOU...

WHAT I'VE WAS DOING OVER MY BREAK...

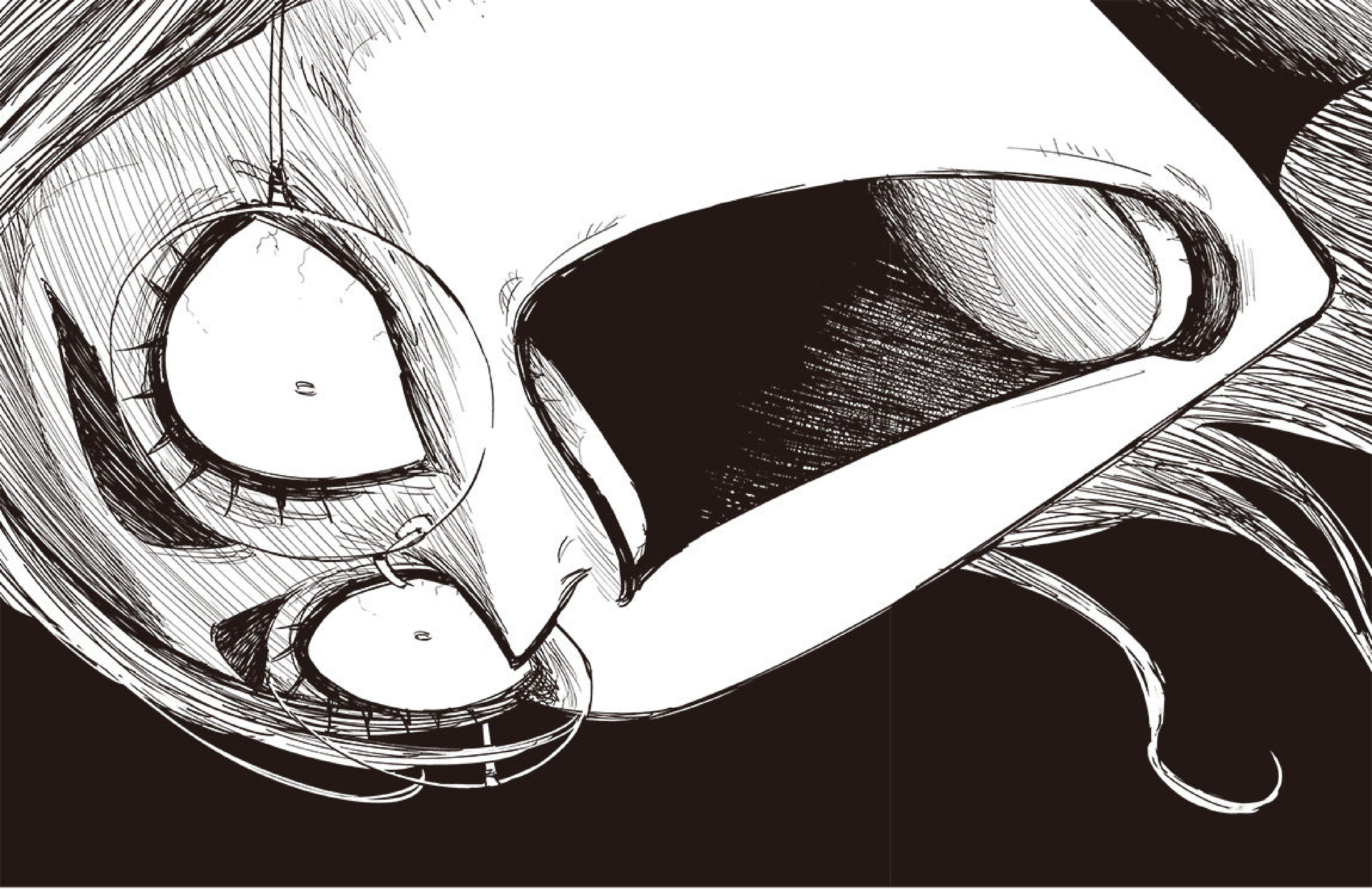
BUT I PLAN TO START THINGS BACK UP AGAIN SO I HOPE YOU STICK WITH ME.

TO ALL OF MY FANS,

I'M SORRY FOR MY RECENT BREAK.



I MADE A SUICIDE ATTEMPT.



SHE'S SHOWN ME HOW TO DO MANY THINGS.

I MADE A FRIEND WHOSE DEATH WISH IS AS STRONG AS MINE.

IS THAT I WANT YOU GUYS TO KNOW...

THE REASON I TOLD THIS TO ALL OF YOU...

THE REAL ME.

MY TRUE SELF,

Viewers 27,8[illegible]

Viewers 23,551

WHAT ARE YOU DOING, MAN-TEN!?

WHA!?

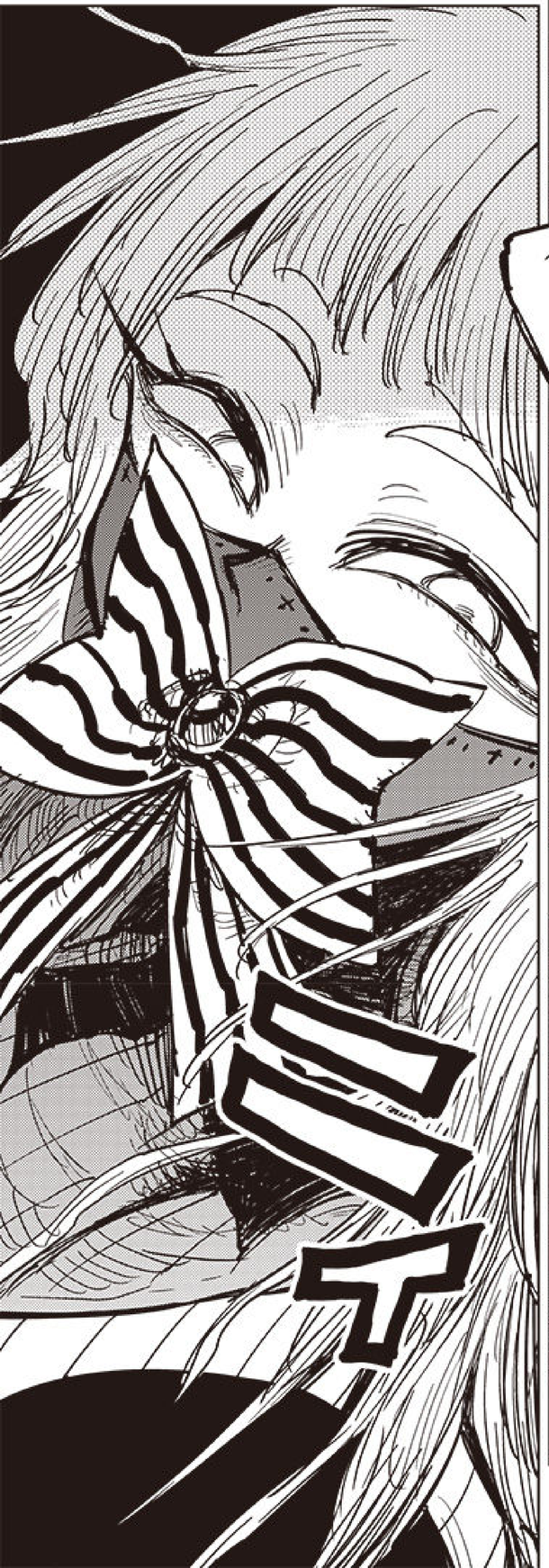
WHA!?

WHA!?

YOU'LL NEVER AGAIN...

IF YOU SAY THAT...

IF YOU DO THAT...



◆The hearts of those left behind after a suicide die too

Kaisermutt Translation Notes

Manten's name is spelt 満天 (full sky) and it's also its own word which stunningly means full sky. There's also the word 満点 (*manten*, perfect) which the color title page makes use of for a pun. Going back and looking this seems to be her catchphrase on social media.

On page 5 the director says ビュリホー (*byurihou*, beautiful). If you don't know, [φ] (the f sound but with both lips) is an allophone of /h/ so they are frequently switched around in loan words, but even you budding phoneticians might be thrown for a loop by the ti→ri, which is a result of many dialects of English turning t into an alveolar tap, and many Japanese dialects turning r into a similar tap. That guy also says ミス満天 (*misu manten*) using English honorifics instead.

I don't know if it's ever been remarked upon, the city they live in 目々戸森市 (memetomori shi) bears a marked resemblance to the phrase "memento mori"

"Evading questions" is お茶を濁す (ocha wo nigosu, muddying the tea) What a wonderful expression.

On page 19 the furigana on 岡島有希子's name is so small I can't tell if it's Yukiko Okajima or Yukiko Okashima

Manten's family name, Kimmonbashi (金門橋, yes I am romanizing a moraic nasal before a labial as an m, like tempura) is wirtten with the same kanji as the Golden Gate Bridge, *kimmonkyou*.

On page 21 she actually says "Do you know how much stomach medicine I take?" but we all know that she really meant to say "everyday ends in a tums festival"

The "world revolves around you" thing is 天上天下唯我独尊 (*tenjou tenge yuigadokuson*, I am honored on Heaven and Earth) it's a buddhist phrase I don't understand.

I don't know if I've talked about this, but I think that deliberately removing "you guys" from speech is an act of downright bad proscriptivism, especially because it inevitably leads to people suggesting we use "y'all" (ew) instead. It's pretty clear that in many contexts "guy" has been bleached of its gendered nuance (every villain and villainess is a "bad guy") so we should be able to accept it as a gender neutral plural